

Glocal Identities in Translation

Manuela Palacios González¹

University of Santiago de Compostela in Spain
E-mail: manuela.palacios@usc.es

Abstract

In spite of the globalizing tendencies that promote English as a *lingua franca*, the vernacular languages of various European regions have devised a series of strategies, in order to survive and become visible, which include the strengthening of cultural bonds with other minoritized languages and translation projects among them, with or without the mediation of English. The present paper analyzes a number of translations of Irish and Galician poetry by paying attention to their construction of *glocal* identities, as the local is transferred to a *foreign* language and culture. I will focus on the notion of place, since Ireland and Galicia have often been construed as sharing, among other characteristics, similar geographical and landscape features. Although I will discuss a number of examples where the mutual recognition of place is facilitated, I will also be attentive to various signals of resistance to such recognition.

Keywords: *Galician poetry, Irish poetry, vernacular languages, transnationalism, locality*

Identități *global-locale* în traducere

În ciuda tendințelor globalizante care promovează engleza ca pe noua *lingua franca*, limbile vernaculare ale diferitelor regiuni europene au conceput o serie de strategii care le ajută să supraviețuiască și să devină vizibile, strategii ce includ legături culturale mai strânse cu alte limbi aflate în minoritate și cu proiecte de traducere, cu sau fără medierea englezei. Lucrarea de față analizează un număr de traduceri din poezia irlandeză și galiciană, axându-se pe modul în care aceste traduceri construiesc identități *global-locale* printr-un proces ce transferă localul unei limbi și unei culturi *străine*. Mă voi axa asupra noțiunii de loc, întrucât Irlanda și Galicia au fost adesea văzute ca teritorii ce au în comun anumite trăsături geografice și de peisaj, printre altele. Deși voi discuta un număr de exemple în care se facilitează o recunoaștere reciprocă a locului, voi lua în considerație și diferitele semne de rezistență la această recunoaștere reciprocă.

¹ This essay is part of the research project “Ex-sistere”, on Irish and Galician women writers, funded by the Spanish Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-35872).